

佛典成立史

著
譯

水野弘元
劉欣如

東大圖書公司

宗教 | 歷史

佛典成立史

著 水野弘元
譯 劉欣如

東大圖書公司

國家圖書館出版品預行編目資料

佛典成立史 / 水野弘元著; 劉欣如譯——修訂二版二

刷。——臺北市: 東大, 2009

面; 公分

ISBN 978-957-19-2881-4 (平裝)

I. 藏經—歷史

221.03

96010709

◎ 佛典成立史

著 作 人 水野弘元

譯 者 劉欣如

責任編輯 蔡忠穎

美術設計 林韻怡

發 行 人 劉仲文

著作財產權人 東大圖書股份有限公司

發 行 所 東大圖書股份有限公司

地址 臺北市復興北路386號

電話 (02)25006600

郵撥帳號 0107175-0

門 市 部 (復北店) 臺北市復興北路386號

(重南店) 臺北市重慶南路一段61號

出版日期 初版一刷 1996年11月

修訂二版一刷 2007年7月

修訂二版二刷 2009年1月

編 號 E 220430

行政院新聞局登記證局版臺業字第〇一九七號

有著作權，不准侵害

ISBN 978-957-19-2881-4 (平裝)

<http://www.sanmin.com.tw> 三民網路書店

※本書如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回本公司更換。

Kyoden: Sono Seiritsu to Tenkai

First Published in Japan by Kosei Publishing Co., Tokyo, Japan in 1990

© Kogen Mizuno 1990

Chinese translation copyright © 1996 The Grand East Book Co., Ltd.

修訂二版說明

原著出版迄今，已越十五載，由於內容豐實、說解精詳，在學術界迭有好評，歷久而不衰。

作者水野弘元博士，以堅實精緻的學風著稱，於原始佛教、巴利佛教、南傳佛教等諸多領域，皆有精闢的研究。水野博士自學成、展開著述活動以來，歷時已七十五載，其間不僅曾參與知名佛學家高楠順次郎博士監修南傳《大藏經》的工程，其持續不輟的譯經論述，更確立了佛教南傳的實際情形，無愧為當今日本佛教研究之碩學。

適值本書中文版再版之際，我們除了重新設計版式外，更修正了舊版譯文中的訛誤疏漏之處，相信對讀者在閱讀的便利、舒適，以及對原著精神的掌握，都有很大的助益。

誠摯邀請讀者諸君，一同隨著水野博士的指引，遨遊於佛典成立的歷史長河之中。

東大圖書公司編輯部 謹識

中文版序

佛教可說是佛、法、僧三寶；佛是佛教的教主，法是佛陀說的教法，而僧是佛陀的弟子，代替佛陀向世人說法的人。

三寶的法寶包括經、律、論等三藏。通常所謂經典，指的是三藏中的經藏，但在本書裡，經典不僅指經藏中的經典，而是指三藏的所有法寶。因此，經典是泛指所有佛教的理論學說與信仰實踐。

我出身於地方的宗門中學，在校學習禪與佛教，專攻佛教的俱舍與唯識。進入東京大學，始知西方學者正在研究錫蘭、緬甸、泰國等地的南傳佛教，梵文和巴利文；我又讀到有關南傳佛教教理綱要的英譯本，竟發現有些地方類似俱舍與唯識說，讓我吃了一驚。於是，我有意了解詳情，才開始攻讀巴利文。

日本從明治時代到今天（西元一八六七～），就有一群學者注意西洋人、印度人和錫蘭人對於佛教、梵文和巴利文的研究。本書只談西洋和日本的研究，並參照雙方的研究概況。這些內容都曾發表在佛教的通俗雜誌上，之後編成書出版。其中不少專門性的內容，毋寧說，這是站在整體性的立場來觀察佛教的知識。本書有英譯本了，就是：

Buddhist Sūtras, Origin, Development, Transmission,

by Kogen Mizuno, Kosei Publishing Co., Tokyo 1982.

很高興拙作能譯成中文出版，佛教徒理應互助合作，向世人宏揚正確佛法。

水野弘元識

一九九四年十二月八日

自序

佛教傳入日本在西元五三八年前後，到目前已有一千四百多年的悠久歷史了。

其間，佛教給予日本的思想與文化有重大的影響，也成為許多日本人的精神食糧，直到今天仍然如此，都是不容置疑的事實。

在日本佛教的形成過程裡，有些布教僧侶來自中國和朝鮮，也有日本僧眾到該處求法，彼此來往頻繁，也從中國和朝鮮帶回經典，這種過程等於形形色色的人的求法經歷，我們絕對不能忘懷此事。

三藏法師是後世無數人所尊敬的唐玄奘，他曾從印度帶回五百二十箱，六百五十七部的經卷，之後漢譯《大般若經》等主要經典，殊不知他當年出國未經准許，不得不混入難民群裡出去。

法顯也曾以六十多歲高齡去印度找尋戒律經典，在艱辛遙遠的沙漠上，目睹白骨散亂，不知方向，可說歷盡無限苦難才完成求法的目的。

本書先談經典的成立，之後追尋佛經流傳的痕跡。因為這樣才能看見佛教史上許多高僧大德的求法實況。

本書曾以「經典故事」為題，在《佼成雜誌》連載兩年多。在編書時，为了方便起見，才分成經典成立及其開展兩大部分。

仔細說來，起初兩章是經典的綜合解說，例如何謂經典呢？原始佛經怎樣成立的呢？大乘佛教也有經典，但是，大乘經所說是佛說的呢？還是非佛說的呢？佛說是指什麼呢？怎樣判定經典的真偽呢？來自印度的經典語言是怎麼回事呢？怎樣才寫成經典呢？筆寫

的文字有些什麼呢？抄寫的材料是什麼呢？

在以後兩章裡，便從各方面具體觀察日本佛學者最熟悉的漢譯佛經的由來。先說漢譯佛經的翻譯年代不同，再追溯各個年代，看看譯經的經過怎樣。漢譯佛經以前叫做《一切經》五千餘卷，而今卻增加到一倍半以上，可說龐然大物了，而這些漢譯是始自二世紀的東漢到元代，一千多年的譯作。這些經典怎樣來自印度，之後漢譯出來呢？每個時代有那些人，花費過多少苦心呢？中國人怎樣研究和理解這些佛經呢？逐漸累積的漢譯佛經怎樣搜集，整理並作成目錄的呢？怎樣歸納成《一切經》，之後怎樣抄寫來出刊呢？最後談到日本也繼續出刊《大藏經》的情狀。

本書做為一般讀物，記述以平易為旨，所以，沒有仔細附述學術性的資料和典籍。這項構想乃是筆者長期的願望。

本書在整理編集之際，適宜地插入照片年表，和索引等，才能組成完整的體裁，而這些都承蒙諸位編輯的協助，我特地在此表示由衷的感激。

水野弘元

佛典成立史

目 次

- 修訂二版說明
- 中文版序
- 自 序
- 第一章 經典的成立
 - 一、經典的意義 3
定義的困難 / 「經」的意義 / 廣義的「經」
 - 二、經典的成立 9
經典的形式 / 第一次經典編輯會議 / 經典的敘述者
 - 三、大乘非佛說論 15
大乘經典是佛說的嗎？ / 德川時代的大乘非佛說論
 - 四、明治以後的經典觀 23
村上專精的經典觀 / 前田慧雲的佛說論 / 兩人以後的佛說論
 - 五、真經與偽經 30
真實的經典 / 偽經的出現 / 真經的意義

• 第二章 經典的語言與文字

- 一、經典的語言 41
經典與語言 / 印度的語言狀況 / 釋尊的說法用語 / 諸部派的經典語言
- 二、巴利語經典 46
西方人研究巴利語文 / 日本對巴利佛教的研究 / 巴利語文的研究
- 三、《阿含經》 52
佛教的「法」與「律」 / 經典的傳承與語言的變化 / 印度諸語與佛教經典 / 現存的印度語佛經 / 現存的《阿含經》
- 四、佛陀傳與《法句經》 60
巴利語外的原始經典語 / 佛陀傳 / 諸部派的《法句經》 / 帕特那《法句經》 / 肯達拉語《法句經》 / 諸種《法句經》的前後關係
- 五、主要的大乘經典 68
大乘佛教的典籍 / 初期大乘佛教 / 中期大乘佛教 / 後期大乘佛教
- 六、現存的梵文佛經及其發現經過 74
尼泊爾的梵文佛經 / 日本保存的梵文抄寫本 / 中亞發掘的梵文佛經 / 基爾吉特出土的抄寫本 / 西藏發現的抄寫本
- 七、經典的抄寫 78

經典的傳承方法 / 佛經的抄寫 / 抄寫經典的功德

八、經典與文字 85

印度文字 / 印度佛經的文字 / 抄寫經典的材料

• 第三章 經典的流通狀況

一、經典的翻譯 93

翻譯的狀況 / 最早期的漢譯佛經

二、經典的理解 99

古代的譯經 / 道安與經典

三、正式譯經 105

四大譯經家之一的鳩摩羅什 / 鳩摩羅什來中國

四、法顯求法與譯經 112

旅行求法的中國人 / 法顯的印度之旅 / 經典的搜集與歸國

五、經典的整理 119

中期大乘經典的漢譯 / 佛陀跋陀羅 / 曇無讖

六、南北朝時代的佛經漢譯及其目錄 125

隋統一南北朝 / 經典漢譯與目錄製作 / 製作《歷代三寶紀》

七、佛教的危機與經典的保存 132

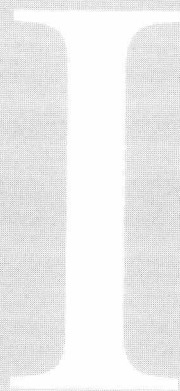
排佛法難與石經 / 佛教教團的混亂與經典的編輯 / 佛教在錫蘭蒙難

八、經典的研究與教相判釋	139
漢譯經典的理解 / 對佛理的觀點 / 判斷教理基準的變化	
九、經典的解說	144
教相判釋與經典解釋 / 經典的正確解釋 / 三階教	
十、宗派成立與教相判釋	152
中國十三宗與經典的關係 / 教相判釋與宗派的優劣 / 天台宗的經典解釋	
十一、玄奘求佛法	158
玄奘在譯經史上的地位 / 玄奘的出身與出家修學 / 西域求法之旅	
十二、玄奘取經回國	163
玄奘在印度的研究狀況 / 玄奘的返國	
十三、玄奘的譯經事業	170
譯經的開始 / 譯經高峰期	
十四、印度語經典的漢譯	176
經典的翻譯 / 漢譯梵文的困難 / 古譯、舊譯、新譯	
十五、翻譯事業與目錄製作	181
翻譯事業的實況 / 玄奘以後的譯經與目錄製作	
• 第四章 《大藏經》的抄寫與刊行	
一、寫經	191
《大藏經》與經典的抄寫 / 日本的經典抄寫 / 金字與銀字經典	

二、經典的刊行	197
最早出刊的《大藏經》／北宋官版系《大藏經》出刊／福州東禪寺版的《大藏經》	
三、日本出刊《大藏經》	203
中國後代與明治以前在日本出刊的《大藏經》／明治以後的《大藏經》刊行	
• 附 錄 佛教史年表	209

CHAPTER | 第一章

經典的成立

A large, white, serif Roman numeral 'I' is positioned in the lower right quadrant of a gray rectangular area. The numeral is centered vertically and horizontally within its section, with a slight shadow or gradient effect.

一、經典的意義

定義的困難

經典，不用說，就是指佛教的經，但若談到經典或經，乍聽下，好像誰都能理解它的梗概，殊不知一旦要下個明確的定義，卻不那麼簡單了。

通常，許多人對於世間的事都表現淡泊，不太關心，如果問他們那是什麼？幾乎都會搖頭不知。凡能具體地被人們耳聞目睹得到的東西，總比抽象概念要容易知曉。

所謂抽象存在，例如「宗教是什麼？」這個問題會因為定義不同，而出現許多不同宗教。譬如宗教裡包括原始人的宗教與高級宗教，其間的種類既多又複雜，單在高級宗教裡，就有世界性宗教——基督教、回教和佛教等。而在佛教裡也有各種不同宗派與學派，不但對宗教或佛教的想法不一致，而且大家對宗教的理解與信仰的深淺也是千差萬別，莫衷一是。

因此，學者們對宗教所下的定義也有好幾十種。凡是以偏概全的判斷，叫做「瞎子摸象」。這則有名的故事，出自《自說經》。

這則寓言說某位國王召集一群天生的瞎子，他們從來沒有看過象長得什麼樣子。於是，特地牽出一頭大象來，先讓那群瞎子摸摸看，之後再問他們象是個什麼樣子的呢？有人只摸到象頭，就答說象彷彿一個大缸；有人摸到象的耳朵，就說象好像畚箕；有人摸到象牙，就答說象好像鋤頭尖那樣既尖又硬；有人摸到象腳，就答說